

Научная статья / Research Article

УДК 821.161.1.0+821.113.6.0

<https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-331-342>

<https://elibrary.ru/UUYWNK>



This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

М.Ю. Люстров

ВИРДЖИНСКИЕ МЕДВЕДИ И МОСКОВИТСКИЕ КАБАНЫ: РУССКАЯ ТЕМА В ШВЕДСКОМ «КРАТКОМ РАССКАЗЕ О ВЕСТ-ИНДИИ, ИЛИ АМЕРИКЕ»

Аннотация: В предлагаемой статье объектом исследования является глава «О Вирджинии», включенная в изданную в Швеции в 1675 г. книгу «Краткий рассказ о Вест-Индии, или Америке, также называемой Новым Светом» и содержащая «русский» фрагмент. В названном разделе описывается вирджинская фауна и, кроме прочего, отмечается, что североамериканские дикие свиньи меньше «татарских и московитских». Глава «О Вирджинии» заимствована шведским переводчиком из книги голландского географа и директора Голландской Вест-Индской компании Йоханнеса де Лаэта «Новый мир, или Описание Вест-Индии» (1625 и 1633 г.г.) или содержащего «вирджинский» раздел его сочинения «сборника» «Описание Вирджинии, Новой Голландии, Новой Англии, острова Бермуды, Барбадос, Сен-Кристоф» (1651), и в них с русскими и татарскими сравниваются не дикие свиньи, а медведи. «Вирджинская» глава сочинения де Лаэта восходит к книге побывавшего в России капитана Джона Смита «Карта Вирджинии» (1612) или к ее сокращенному варианту, помещенному в IV главе «Пилигримов Пурчаса» (1625), и в них речь идет о медведях. В отличие от голландской, в латинской (1633) и французской (1640) версиях переложения сочинения Смита, выполненных тем же Лаэтом, «московитские и татарские» медведи заменены на медведей «северных». Шведский переводчик, имеющий все основания поступить так же, заменяет считающегося шведским «иконографическим национальным символом» (Х. Хеландер) медведя на дикую свинью и таким образом формирует свое отношение к восточному соседу. В шведской версии указанный фрагмент становится эпизодом русско-шведской полемики.

Ключевые слова: шведская литература XVII в., английская литература XVII в., голландская литература XVII в., русская тема в европейской литературе XVII в.

Mikhail Yu. Ljustrov

**VIRGINIAN BEARS AND MUSCOVITE BOARS:
RUSSIAN THEME IN THE SWEDISH
SHORT STORY ON THE WEST INDIES, OR AMERICA**

Abstract: The article examines the chapter *On Virginia*, included in the book “Kort Berättelse om Wäst Indien eller America, Som elliest kallas Nya Werlden” published in Sweden in 1675 and containing a “Russian” fragment. The section describes the Virginian fauna and, among other things, notes that North American wild pigs are smaller than “Tatar and Muscovite.” The chapter *On Virginia* was borrowed by the Swedish translator from the book “Nieuuwe wereldt, ofte, Beschrijvinghe van West-Indien” (AD 1625 and 1633) by Dutch geographer and director of Dutch West Indies Company J. de Laeta or containing a “Virginian” section his works of the “collection” “Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, en d'Eylanden Bermudes, Berbados, en S. Christoffel” (1651), and in them not wild pigs, but bears are compared with Russian and Tatar ones. The “Virginia” chapter of de Laeta’s work goes back to the book of Captain J. Smith, who visited Russia, *A Map of Virginia* (1612) or to its abridged version, placed in chapter 4th *Purchas his Pilgrimes* (1625), and they deal with on bears. In contrast to the Dutch version, in the Latin (1633) and French (1640) versions of the arrangement of Smith’s work, “Muscovite and Tatar” bears are replaced by “northern” bears. The Swedish translator, who has every reason to do the same, replaces the bear, which is considered the Swedish “iconographic national symbol” (H. Helander), with a wild pig and thus formulates his attitude towards the eastern neighbor. In the Swedish version the fragment becomes an episode of the Russian-Swedish controversy.

Keywords: Swedish literature of the 17th century, English literature of the 17th century, Dutch literature of the 17th century, Russian theme in European literature of the 17th century.

На протяжении XVII–XVIII вв. в Швеции выходили многочисленные сочинения, пространные рассказы или краткие заметки о нравах и поступках, как правило, неблагоприятных, восточных соседей московитов.. Так, например, в посвященной королю Юхану III “*Agon regius*” (Стокгольм, 1620) проповедника, поэта и суперинтенданта Гетеборга Сильвестра Фригиуса (1572–1628) унижение Иваном Грозным шведского посольства Павла Юстена уподобляется унижению посольства царя Давида к аммонитскому царю Хануну, а последующее покорение Понтусом Делагарди русских городов — взятию племянником и полководцем Давида Иоавом аммонитских

городов [20, s. 25–27]. В «Поздравительной проповеди» (Линчепинг, 1636), повествующей о заключенном в 1635 г. Штумсдорфском перемирии между Швецией и Польшей, пробст Петрус Эшилли (1586–1651) перечисляет окружающих шведов «соседей датчан», «военственных поляков» и «грубых московитов или русских» [10, s. 5]. В книгу «Бронтология теологико-историческая» (Стокгольм, 1721) историка и проповедника Андреаса Ризелиуса (1677–1761) включен раздел «Достоверные рассказы об ударах молнии», в котором за статьей о пожаре в Линчепинге в 1422 г. следует рассказ о другом бедствии — разорении русскими Финляндии и сожжении ими Або в 1425 г. [22, s. 63]. В сочинениях, изданных во время русско-шведских войн, количество подобных фрагментов, что естественно, увеличивается, и примеры такого рода отзывов можно множить до бесконечности.

Особую группу составляют шведские тексты, России специально не посвященные, пропагандистскими не являющиеся и оценочных «русских фрагментов» не содержащие; в таких шведских сочинениях обнаруживаются отдельные известные шведскому автору факты, к характеристике русских прямого отношения не имеющие, являющиеся дополнительной информацией и в каких-либо объяснениях или комментариях не нуждающиеся. Так, в пространном названии «Календаря» (Стокгольм, 1617) астронома и переводчика Сигфрида Форсиуса (ок. 1560–1624) указывается, что от сотворения мира текущий год 5579, для русских же он 7125, во включенном же в книгу «прогностиконе» дважды упоминаются солнечные затмения, случившиеся в Московии и Татарии [12, s. 49]. В рукописном тексте начала XVII в. “*Antiquitates Scanzianæ de Upsalici Orbis Insignibus & Scripturæ Mysteriis*” антиквара и королевского библиотекаря Йоханеса Буреуса (1568–1652) представлено написание слова Бог на иврите, греческом, латинском, сирийском, чешском, египетском, персидском, арабском, русском и некоторых прочих языках (“*Nominis Dei resolution, seu Tetragrammaton*”) [8, s. 190]. В той же рукописной книге обнаруживается лист с экзотическими алфавитами: сирийским, арабским («которым пользуются турки, татары, персы»), эфиопским, армянским и «московитским» (“*Muscovitarum: A (A), B (b), V (v), Г (gh), Д (d), Е (e), Ж (z)...*” [8, s. 77]. На следующем же листе рукописи даны названия букв разных, в том числе и русского, алфавитов

(“Muscovitarum ex Interpretibus — As, buchi, wedi, glagol, dobro, jest, szivete, szelo, szemlea...” [8, s. 78]). В приложении к книге “Fängelse-Schola...” (Стокгольм, 1644) “Nosce te ipsum” помещено рифмованное жизнеописание незаконнорожденного сына короля Карла IX и бывшего польского пленника Карла Гюлленхейма, в котором, кроме прочего, отмечается, что во время новой войны его счастье было относительным и под Псковом и Новгородом он делал то, что обязан делать фельдмаршал [13, s. 14].

Подчас же шведский автор исключает из переводного текста русские реалии, присутствовавшие в нем изначально. Так, если в «Росписи Китайскому государству, и Лобинскому, и иным государствам» Иван Петлин отмечает, что в Широкагле «башни так же, что московские» [3, с. 35], а «боры у манатей, что у наших старцов» [3, с. 33], то шведский переводчик эти мало что говорящие его читателям сравнения опускает. Правда, к последовательности шведский автор не стремится и в переводе фразы «у ворот городских своды так же, что у русских городов» [3, с. 32] «на русский манер» (“på thet Ryska Maneret” [9, s. 248]) сохраняет и, разумеется, не никак комментирует.

Во всех приведенных примерах появления «русских» фрагментов выглядит вполне обоснованным, идет ли речь о бывших русско-шведских военных конфликтах, соседской экзотике или выполненных русским автором описаниях далеких земель. Специального внимания, на мой взгляд, заслуживает шведский перевод сочинения, с русской темой никак не связанного и при этом содержащего примечательное и труднообъяснимое упоминание России. Речь идет об изданном в 1675 г. «Кратком рассказе о Вест-Индии, или Америке, также называемой Новым Светом».

Большую часть книги составляет описание Южной Америки, Северная же Америка представлена лишь Вирджинией, интерес к которой вызван, по всей видимости, ее соседством с закончившей свое существование в 1655 г. Новой Швецией. Примечательно, что в состав изданной в Стокгольме в 1696 г. книги «Катехизис Лютера, переведенный на американско-вирджинский язык» входит карта Новой Швеции, обстоятельное предисловие и, кроме катехизиса, шведско-вирджинский разговорник.

В главе «Краткого рассказа» «О Вирджинии» описывается ее географическое положение, объясняется происхождение назва-

ния, рассказывается о реках, горах, об образе жизни индейцев и вирджинской фауне. Среди животных неизвестный шведский автор (возможно, бакалавр философии, помощник судьи, переводчик политико-экономических трудов и землеописаний Амбросиус Нидельберг) называет как диких, так и хорошо известных, по внешнему виду и размерам сопоставимых с «нашими» («их зайцы не больше наших кроликов», «бобры похожи на наших водяных собак» [15, s. 9]). Поскольку переводом «Краткий рассказ» не объявлен, надо понимать, что речь здесь идет о зверях и птицах Швеции. При этом, кроме «наших», американские животные сравниваются с животными других стран; например, утверждается, что вирджинские «дикие свиньи меньше, чем татарские и московские» [15, s. 9]. Кажется, шведский автор имеет полное представление об американской, шведской, татарской и русской фауне и просвещает шведского читателя.

Достоверность приведенных в «Кратком рассказе» сведений сомнений не вызывает, хотя в трудах европейских авторов XVI — начала XVII в. о вирджинских диких свиньях не говорится ни слова. Например, в переведенной в России Космографии Меркатора в разделе о Вирджинии, в частности, сообщается: «И зверей всяких разных во многих местах родится множество, то есть медведей, еленей, львов, волковъ, зайцевъ, тѣми зверми тамошние жилцы кормятся» [6, л. 940].

Безусловно, шведскому автору было известно об обилии диких свиней в современной ему Вирджинии; сравнение же тамошних свиней с татарскими и московскими является его фантазией. «Русский» фрагмент «Краткого рассказа» обнаруживается в изданной в Оксфорде в 1612 г. книге капитана Джона Смита (1580–1631) «Карта Вирджинии: с описанием страны, товаров, людей, правительства и религии», и в нем сказано, что меньше московских и татарских выглядят вирджинские медведи [23, p. 14]. Сокращенный вариант книги Смита был напечатан в четвертом томе изданной в Лондоне в 1625 г. книги Самюэля Пурчаса (ок. 1577–1626) «Пилигримы Пурчаса» («Глава III. Описание Вирджинии капитаном Джоном Смитом»), указанный фрагмент сохранен здесь без изменений, и в нем также фигурируют татарские и московские медведи, своими размерами вирджинских превосходящие [21, p. 1695].

Примечательно, что в той же Космографии Меркатора огромный размер русских медведей (как, впрочем, волков и бизонов) подчеркивается специально, о вирджинских же медведях сказано лишь, что они существуют, и на их величине внимание не акцентируется [1, с. 500]. При этом медведи, в отличие от диких свиней, в ранних описаниях Вирджинии упоминаются обязательно: например, фаворит Елизаветы I и организатора первой английской североамериканской экспедиции Уолтер Рэли в своем рассказе обращает внимание на черный цвет тамошних барибалов [7, р. 71]. Попавшее же в книгу Смита сравнение вирджинских медведей с московитскими и татарскими является вполне обоснованным, поскольку в самом начале XVII в. Смит оказался в России и о тамошней, как и об американской, фауне мог составить собственное мнение.

Возможно, замена медведей на диких свиней произошла в издании, ставшем источником шведского описания Америки. На эту роль могут претендовать несколько европейских описаний Вест-Индии. Например, в 1631 г. вышла (в 1655 г. была переиздана) книга немецкого теолога, переводчика, редактора и корректора Иоганна Людвиг Готфрида (1584–1633) «Новый мир и американская история», содержащая указанный фрагмент сочинения Смита. Как и в английском варианте, в немецкой версии речь идет о медведях, диких же свиней Готфрид не упоминает ни разу. Правда, этот текст на шведский язык переведен не был и источником «Краткого рассказа» быть не мог: в отличие от английской и шведской книг, в немецком издании отсутствует упоминание мускусной крысы — ондатры [14, р. 177].

Наиболее вероятным источником шведского «Краткого рассказа» можно считать изданную в 1625 г. (и переизданную в 1630 г.) книгу «Новый мир, или Описание Вест-Индии» голландского географа и директора Голландской Вест-Индской компании Йоханнеса де Лаэта (1593–1649). В отличие от Готфрида, автор голландской версии упоминает всех перечисленных Смитом животных Вирджинии и, не отступая от английского оригинала, утверждает, что крупнее вирджинских выглядят татарские и московитские медведи [17, р. 97]. Правда, не вполне понятно, к какому именно голландскому изданию обращался шведский автор. В книге «Катехизис Лютера, переведенный на американско-вирджинский язык» читается краткий рассказ о племенах магавков (с прибавлением четырехстраничного словаря их языка)

и обильно цитируется вышедшее в Амстердаме в 1651 г. сочинение голландского проповедника Йоханнеса Мегаполенсиса (ок. 1603 – ок. 1670), названное здесь «Описанием индейцев-магавков» [19, s. 155]. «Краткий очерк» Мегаполенсиса о племени магавков в «Новых Нидерландах» был опубликован в 1644 г. и отдельной главой с указанием имени автора вошел в изданную в 1651 г. книгу «Описание Вирджинии, Новой Голландии, Новой Англии, острова Бермуды, Барбадос, Сен-Кристоф» [7, р. 42–49]. Кроме труда Мегаполенсиса, книга включает описание путешествия Джованни да Верраццано и упоминавшиеся работы Уолтера Рэли и Джона Смита, в том числе и главу о животных Вирджинии, полностью повторяющую одноименную главу из книги Лаэта. Естественно, и в этом издании североамериканские медведи сравниваются с медведями московскими и татарскими [7, р. 54, 55].

При этом в выполненных самим Лаэтом переводах «Нового мира» на латинский (1633) и французский (1640) языки автор отступает как от своего, так и от исходного текста Смита и сравнивает медведей Вирджинии не с татарскими и московскими, а с «северными» [18, р. 82; 16, р. 89]. Важный для Смита «русский» фрагмент «Карты Вирджинии» был скопирован Готфридом и де Лаэтом и изменен в последующих переложениях голландского текста. Изменяться же могло или место обитания медведей, сопоставимых с вирджинскими, или сами сравниваемые звери.

Шведский переводчик, проявивший значительную самостоятельность и голландский оригинал существенно сокративший, имел все основания сравнить вирджинских медведей с медведями «северными», «нашими» или шведскими, живущими в тамошних лесах в больших количествах (например, из книги аббата Жана-Жозефа д'Экспийи "Le géographe manuel" {в русском переводе, изданном в 1765 г., — «Дорожная география»} следует, что в Швеции «обитает множество медведей, лис, лосей, орлов, соколов и других хищных птиц» [11, р. 104]). В Англии же, животных которой Смит активно сравнивает с вирджинскими (например, упоминает «наших английских лис» [23, р. 14]), медведи не встречались, и английский автор оказывается перед необходимостью искать для сопоставления с американскими зверями зверей других стран. У европейского читателя, не знакомого с биографией капитана Смита, могло создаться впечатление, что мед-

ведь — животное исключительно русское или татарское, и оно противоречило принятому в Швеции убеждению, что медведь — животное шведское и с этой страной ассоциирующееся.

По замечанию Ханса Хеландера, Швеция, расположенная под созвездиями Большой и Малой Медведиц, получила название Björnrike (государство медведей), медведь стал шведским «иконографическим национальным символом», и его образ неоднократно встречается в наполненной астрономической символикой шведской барочной поэзии [4, р. 369, 394]. Среди поэтов XVII–XVIII вв. шведского медведя упоминают, например, француз Эверт Йоллюве (1604–1662), шведы Улоф Хермелин (1658–1709), Улоф Рудбек-младший (1660–1740) и Юхан Холмберг, при описании русско-шведской войны 1741–1743 гг. использовавший рифму Örnar — Björnar (русские орлы — шведские медведи) и назвавший шведов гиперборейскими медведями [2, с. 133, 134].

При этом шведский переводчик посчитал необходимым «русский» фрагмент голландского перевода книги Смита преобразовать не в правильный, на его взгляд, «шведский», но в инвективный. Вместо «своих» медведей он упоминает малопривлекательных диких свиней, в шведской литературе XVII в. с Россией периодически ассоциировавшихся. Например, в астропоэтическом стихотворении “Discursus Astropoeticus” «отец шведской поэзии» и «шведский Малерб» Георг Шернфельм (1598–1672) использует анаграмму Susrus — Russus (лат. sus — кабан, свинья), намекая тем самым на грубость и нецивилизованность русских, в 1656 г. начавших против Швеции новую войну [5, с. 689]. Дикими свиньями в шведской литературе могли называться агрессивные и наносящие ущерб иноплеменики. Например, в переведенной Эриком Шродерусом (1580–1647) «Истории христианской церкви» (1635) Лукаса Озиандера (1534–1604) дикой свинье, которую Бог может послать в «Германский прекрасный сад», уподобляется «турецкий род» [24]¹.

Надо понимать, для шведского автора «Краткого рассказа» достоверность описания вирджинской фауны актуальна меньше, чем

¹ При этом об обилии в России кабанов шведский автор наверняка знает. В той же Космографии Меркатора, кроме прочего, говорится, что в России «леса великие, а в них зверей, зубров, еленей, медведей, волков, коз диких, кабанов, лисиц, куниц, зайцов и иных всяких множество есть» [1, с. 500].

возможность уязвить восточного соседа, пренебрежение к которому проявляется в каждой детали перевода «русского» фрагмента. Если во всех европейских версиях рассказа о Вирджинии называются животные «московитские и татарские», то в шведском варианте эта последовательность изменяется, и о крупных диких свиньях говорится, что они «татарские и московитские». Изменение это кажется немотивированным и потому весьма показательным.

Нет сомнения, что в русском переводе английского, немецкого или голландского текста указанный фрагмент изменений бы не претерпел, и в нем фигурировали бы русские и татарские медведи, своими размерами вирджинских превосходящие, однако о существовании русского варианта сочинения капитана Смита на сегодняшний момент какие-либо сведения отсутствуют.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

- 1 Кошелева О.Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский Сборник. Исследования по истории России. М.: Модест Колеров, 2018. Т. XXIV: Московия в свидетельствах иностранцев / отв. сост. тома И.В. Дубровский. С. 473–517.
- 2 Люстров М.Ю. Русско-шведские литературные связи в XVIII веке. М.: ИМЛИ РАН, 2006. 277 с.
- 3 Покровский Ф.И. Путешествие в Монголию и Китай сибирского казака Ивана Петлина в 1618 году (Мнимое путешествие атаманов Ивана Петрова и Бурнаша Ялычева в 1567 г.). СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1914. 48 с.
- 4 Helander H. Neo-Latin Literature in Sweden in the Period 1620–1720. Stylistics, Vocabulary and Characteristic Ideas. Uppsala: Uppsala universitet, 2004. 628 p.
- 5 Samlade skrifter av Georg Stiernhielm. Första delen. Poetiska skrifter. Andra bandet. Kommentar. Stockholm: Utgiven av Johan Nordström och Bernt Olsson, 1976. 731 s.

Источники

- 6 Космография Герарда Меркатора // НИОР РГБ. Ф. 173.I (Фундаментальное собрание библиотеки МДА). № 101.
- 7 Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, en d'Eylanden Bermudes, Barbados, en S. Christoffel. Dienstelijck voor elck een derwaerts handelende, en alle voort-planter van nieuw colonien. Met kopere figuren verciert". Amsterdam: By Joost Hartgers, 1651. 88 p.
- 8 Bureus J. Antiquitates Scanzianae de Upsalici Orbis Insignibvs & Scriptvrae Mysteriis. Kungl. Biblioteket. Handskrifter. F. a. 3.219 s.

- 9 Een reesa ifrån Muszcow till China genom Mongul och Cataija öfwer Strömen Obij Förättad aff een Rysk Gesandt som til then stoor Tartaren Niuki war skickadh / Een kort Beskrifning Uppå Trenne Resor och Peregrinationer sampt Konungariket Japan. Tryckt på Wisingsborgh aff Hans Högreff: Nådhes Rickz Drotzens egen Booktryckiare Thersammestädes Johann Kankel, 1667. 256 s.
- 10 *Escilli P.* Gratulations Predikan/ Fridzens Gudhi/ Sampt alles wår Nådigha/ och Fridsamma Öfwerheet För then slutna Frijd och Wapnawijlo 1635 medh the Poler vthi 26 år. Linköping: Tryckt aff Christopher Günther, 1636. 103 s.
- 11 *Expilly J.J.* Le géographe manuel, contenant la description de tous les pays du monde... Paris: Chez Le Jay, Libraire, rue Saint-Jacques, au Grand Corneille, 1777. 386 p.
- 12 *Forsius S.A.* Almanach Til thet Åår Christi M DC XVII. Som är / Ifrå Werldennes begynnelse 5579. Effter thet Ryska åhrtalet 7125... Stockholm: Tryckt hos Ignatius Meurer, 1616. 50 s.
- 13 Fängelse-Schola... Appendix. Begrijper uthi sigh Nosce te ipsum eller Kenn tigh sielff... Stockholm: Tryckt aff Ignatius Meurer, 1644. 30 s.
- 14 *Gottfried J.L.* Neue Welt und Americanische Historien. Frankfurt am Main: Merian, 1631. P. 562.
- 15 Kort Berättelse om Wäst Indien eller America, Som elliest kallas Nya Werlden. [Wijsningsborg, Johan Kankel], 1675. 42 s.
- 16 *Laet J.* L'histoire du nouveau monde ou Description des Indes Occidentales, contenant dix-huit liures. A Leyde: Chez Bonaventure & Abraham Elseuiers, Imprimeurs ordinaires de l'Vniversité, 1640. 632 p.
- 17 *Laet J.* Nieuuwe wereldt, ofte, Beschrijvinghe van West-Indien: wt veelderhande schriften ende aen-teeckeninghen van verscheyden natien. Tot Leyden: In de druckerye van Isaack Elzevier, 1625. 510 p.
- 18 *Laet J.* Novus orbis seu Descriptionis Indiae Occidentalis, libri XVIII. Lugd. Batav. [i.e. Leiden]: Apud Elzevirios, 1633. 690 p.
- 19 Lutheri Catechismus Öfwersatt på American-Virginiske Språket. Stockholm: Tryckt uhti thet af Kongl. Maytt. privileg. Burchardi Tryckeri af J.J. Genath, 1696. 160 s.
- 20 *Phrygius S.* Agon regius; Konglige Majestetz Sverige etc. H. Johans III. Frimodelige Dödzkamp... Stockholm: [Ignatius Meurer], 1620. 145 s.
- 21 *Purchas S.* Hakluytus posthumus, or Purchas his Pilgrimes. Contayning a history of the world, in sea voyages, & lande-travells, by Englishmen and others... London: Imprinted for H. Fetherston, 1625. V. 4. 1974 p.
- 22 *Rhyzelius A.O.* Herrans Jesu Namn! Brontologia Theologico-Historica, Thet är Enfaldig Lära Och sanferdig Berettelse om Åske-Dunder, Blixt och Skott. Stockholm: Tryckt hos Kongl. Antiq. Archiv. Boktr., 1721. 132 s.
- 23 *Smith J.* A map of Virginia: With a description of the countrey, the commodities, people, government, and religion. Oxford: Printed by Joseph Barnes, 1612. 109 p.
- 24 Svenska Akademiens ordbok. URL: https://www.saob.se/artikel/?seek=vildsvin&pz=1#U_V871_225481 (дата обращения: 15.05.2023).

REFERENCES

- 1 Kosheleva, O.E. "Russkii perevod 1637 goda glavy o Moskovii v «Atlase» Gerarda Merkatora" ["Russian Translation of the 1637 Chapter on Muscovy in the 'Atlas' by Gerard Mercator"]. *Russkii Sbornik. Issledovaniia po istorii Rossii* [Russian Collection. Studies on History of Russia], vol. 24: Moskoviiia v svidetel'stvakh inozemtsev [Muscovy in the Testimonies of Foreigners], comp. of vol. I.V. Dubrovskii. Moscow, Modest Kolerov Publ., 2018, pp. 473–517. (In Russian)
- 2 Liustrov, M.Iu. *Russko-shvedskie literaturnye sviazi v XVIII veke* [Russian-Swedish Literary Relations in the 18th Century]. Moscow, IWL RAS Publ., 2006. 277 p. (In Russian)
- 3 Pokrovskii, F.I. *Puteshestvie v Mongoliiu i Kitai sibirskogo kazaka Ivana Petlina v 1618 godu (Mnimoe puteshestvie atamanov Ivana Petrova i Burnasha Ialycheva v 1567 g.)* [Journey to Mongolia and China by the Siberian Cossack Ivan Petlin in 1618 (Imaginary Journey of Atamans Ivan Petrov and Burnash Yalychev in 1567)]. St. Petersburg, Tipografia Imperatorskoi Akademii Nauk Publ., 1914. 48 p. (In Russian)
- 4 Helander, Hans. *Neo-Latin Literature in Sweden in the Period 1620–1720. Stylistics, Vocabulary and Characteristic Ideas*. Uppsala, Uppsala universitet, 2004. 628 p. (In English)
- 5 *Samlade skrifter av Georg Stiernhielm. Första delen. Poetiska skrifter. Andra bandet. Kommentar*. Stockholm, Utgiven av Johan Nordström och Bernt Olsson, 1976. 731 p. (In Swedish)

Информация об авторе: Михаил Юрьевич Люстров — доктор филологических наук, профессор РАН, заведующий отделом древнеславянских литератур, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия; профессор, Российский государственный гуманитарный университет, Миусская пл., д. 6, 125993 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8475-0700>

E-mail: mlustrov@mail.ru

Information about the author: Mikhail Yu. Ljustrov, DSc in Philology, Professor of the Russian Academy of Sciences, Head of Old Slavic Literature Department, 1) A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia; Professor, 2) Russian State University for the Humanities, Miusskaya sq. 6, 125993 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8475-0700>

E-mail: mlustrov@mail.ru

Для цитирования: Люстров М.Ю. Вирджинские медведи и московитские кабаны: русская тема в шведском «Кратком рассказе о Вест-Индии, или Америке» // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 22 / Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 331–342. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-331-342>

© 2023, М.Ю. Люстров

For citation: Ljustrov, M.Yu. “Virginian Bears and Muscovite Boars: Russian Theme in the Swedish ‘Short Story on the West Indies, or America.’” *Germenevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 22. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2023, pp. 331–342. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-331-342>

© 2023, Mikhail Yu. Ljustrov